



德日漢 法律用語辭典

鄭昆山 譯
Bernd Götzke 著

五南圖書出版公司 印行

德日漢法律用語辭典

鄭 昆 山 譯

德國杜賓根大學法學博士
東海大學法律系所專任教授

五南圖書出版公司 印行

德日漢法律用辭典

原著者／ Bernd Götze

譯者／ 鄭昆山

責任編輯／ 法律小組

出版者／ 五南圖書出版有限公司

登記號：局版台業字第 0598 號

地址：台北市大安區 106 和平東路二段 339 號 4 樓

電話：(02)27055066（代表號）

傳真：(02)27066100

劃撥：0106895-3

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

發行人／ 楊榮川

五南文化廣場

總店：台中市中區 400 中山路 2 號

電話：(04)2260330

沙鹿店：台中縣沙鹿鎮 433 中正街 77 號

電話：(04)6631635

逢甲店：台中市 407 逢甲路 218 號

電話：(04)2555800

高雄店：高雄市 800 中山一路 290 號

電話：(07)2351960

排版／ 五南電腦排版有限公司

製版／ 申豐彩色製版有限公司

印刷／ 三聖印刷事業有限公司

裝訂／ 乙順裝訂行

中華民國 89 年 2 月初版一刷

ISBN 957-11-1943-1

定價 690 元

DEUTSCH-JAPANISCHES RECHTSWÖRTERBUCH

Bernd Götze 著

前德國佛萊堡馬普國際刑法研究院東亞部主任

Deutsch-Japanisches Rechtswörterbuch

Copyright © 1993 by Bernd Götze

Chinese translation copyright © 1999 by Wu-Nan Book Company, Ltd.

All Rights Reserved.

作者序

衆所皆知，日本由於一百年來已接受部分的德國法，因此與德國法學有著密切的關係。有許多日本法學家，也包括部分的法律實務工作者，積極從事與德國法、法學理論及司法判決的領域有關的工作。雖然缺乏一種基礎的要件來學習及深入其他的法律語言，但從德國方面而言，本辭典可以說是一本相當適合的法律辭典。

基於語言及其他理由，編寫一本內容廣泛的，盡可能闡釋包含德、日兩國法律領域的字典，幾乎是不可能的，而在日本，只有在一九二〇年代曾完成這項壯舉。當時只有一種純日語的德國法律字典（YAMDA AKIRA），附帶簡短的刑法解釋。

要選擇解釋的用語是相當困難的。然而，過去曾經在學術領域出現的法律用語還是很有幫助，身為經濟事務律師（日本、新加坡及德國），為許多日本客戶服務的經驗激發我擴大了工作的法律範圍，包括歐體法在內，以及投入各種以實務為導向的相關法律書籍的編寫。本書收錄了某些解釋用語，如 Apostelle, Gründungsaufwand 及 Rumpfgeschäftsfahr 等，即可證明。完成本辭典的時間拖延良久，這是編寫方向的改變所致，而解釋用語的數量也增加了一倍。

本書完成之前，由於德國統一（如東德、邊界地區及柏林地區等解釋用語），及在世界其他地區發生的政治事件（蘇聯解體，形成獨立國協），因此某些部分內容有必要再加以修正。

在完成本辭典之初，中山幸二教授對於編纂與翻譯有非常大

的幫助。這是我特別感謝的。此外我的好友及律師同事一吉野正三郎教授（東海大學），撥冗審閱民法語辭的手稿，並給予批評和建議，更不厭其煩地與我討論。而西田典教授（國立東京大學）在本辭典編寫結束後，審閱所有刑法上的語辭，並給我頗具價值的批評與鼓勵，在此也要特別表達感謝之意。

而在德語方面，尤其感謝歌德瑞斯先生（Lorenz Ködderitzsch），他在審閱行政法的法律術語時，以他豐富的法律學養為我所疏忽的部分增加若干語辭。而德日法律協會（漢堡／東京）的同事提供了有價值的揭示與支持，有助於本書的完成。

除此之外，還要感謝其他大學法學院的許多教授，例如早稻田大學與法政大學，以及立命館大學。而東京的日文法學出版社（Seibundo）對於本辭典的改寫助益頗大，尤其是將日文轉換成拉丁文字，使德語使用者可以很輕易的節省時間。最後要感謝德日文化交流促進基金會資助了大部分的印刷費用。

即使已盡了一切努力，但本書可能仍有缺失；對於本辭典的任何提示、鼓勵與批判，我都隨時歡迎。

DR. Bernd Götze

1992年12月

法蘭克福

譯者序

「工欲善其事，必先利其器」，可以說是大家耳熟能詳的，而就法學研究的領域而言，一本好的法律辭典作為工具書，是有急切需要的。本人昔日同事兼好友，前德國佛萊堡馬普國際刑法研究院（Freiburger Maxplanck Institut für ausländisches und internationales Strafrecht）東亞部主任柯哲博士（Dr. Bernd Götze），現執業律師，曾在日本留學多年，耗時多年編撰「德日法律用語辭典」乙書，內容雖非十全十美，但已將法律實務及法學研究常見的德文法律用語，盡可能收集完備，可以說是一本相當不錯的法律工具書。

臺北五南圖書出版有限公司楊董事長榮川，熱心出版法律書籍，鑒於「德日法律用語辭典」在法律研究上之價值，擬推介給國人使用而不受限於語文的隔閡障礙，加入中文的用法更改書名為「德日漢法律用語辭典」，並將此項工作徵詢本人意願，雖然在教學與研究工作忙碌之際，亦感受其用意之誠，並認同該項工作對於國內法律實務與法學研究有相當之助益，故毅然承受該項艱辛而有意義的工作。在本書前後長達年餘期間，雖然盡可能遵照「信、雅、達」的原則，但因術業有專攻，若干非個人研究領域的法律用語或日本語文，雖斟酌再三，但因教學與研究忙碌之暇，延宕時日勉力譯之，錯誤恐在所難免。因此，深盼專家學者與讀者諸君，若有更為適當之翻譯，歡迎不吝賜教是幸。

東海大學法律研究所教授

鄭昆 (Prof. Dr. K-S Cheng)

一九九九年十月八日謹誌

德日漢法律用語辭典

出版說明

- 一、本書係依據前德國佛萊堡馬普國際刑法研究院（Freiburger *Max-planck* Institut für ausländisches und internationales Strafrecht）東亞部主任柯哲博士（Dr. Bernd Götze）所編著之「德日法律用語辭典」（成文堂出版社出版）之內容，加入中文對應之法律用語，編輯而成。並更改書名為「德日漢法律用語辭典」。
- 二、本書所收德文法律詞目共約一萬條，按照字母排序，檢索方便。
- 三、詞目以德文為首，次為日文詞目，中文詞目則排在日文詞目之後，日漢詞目除以「／」分開外，日文詞目以明體排印，中文詞目以仿宋體排印，以求一目了然。
- 四、由於法律概念、法律體系架構之國別歧異，有些詞目很難有絕對之對應用語。原書「德日法律用語辭典」，對於德日用語之不切合者，分別在日文對應語之前冠以下列符號。各符號所代表之意義如下：

①

在日本法律用語中，沒有與德國法律用語有相同的法律概念，所以在從德文譯成日文時，直接將其含義，用譯者建議的語法，直接譯成日文，並在日文名詞之前加上①的符號。

例如：OLG-Rechtsprechung ①高等判例 / 高等法院判例

在日本法律用語中有「最高裁判所判例」字樣，並無「高等判例」字樣，在日文名詞之前加上①的符號，表示是譯者建議使用的譯文。

②

在日本法律用語中，並沒有與德國法律用語有相同的法律概念，但是在國際間已為大家所知悉，也經常在文獻上被引用。從日文譯成德文時，直接將其譯成德文，並在日文名詞之前加上②的符號。

例如：Tennosystem ②天皇制 / 天皇制

日本有「天皇制」，德國並無「天皇制」之概念，在日文名詞之前加上②的符號。

{ }

對該詞目概念加以說明或補充概念，加上 { } 的符號，但是不在翻譯文句中特別譯出。

例如：Gesellschaft. { als Zusammenschluß von Personen zu einem Zweck } 会社（爲某種目的之人組成公司）／企業體

[]

補充詞目用語之全部或一部，使其概念更加完整。

例如：Absolvent. [大学等の] 合格者（畢業生）／[大學等] 合格者（畢業生）

< >

同一詞目有其他相同意思的用語，若有二以上詞目則以點（・）或頓號（、）分開。

例如：Aufgabe 任務 < 事務・職務 > ／任務 < 事務、職務 >

[]

在詞目的前後文附加經常使用的用語，使語句更加完整。

例如：Anklage [des Staates] [國家] 起訴權／[國家] 起訴權

《 》

目前通常以平假名或片假名表示的漢字。

例如：Opiate 阿片 《アヘコ》 劑／鴉片

【 】

對於德國與日本特定的法律概念之差異所作的補充說明。

例如：anhängig 【 in kein Unterschied zu rechtshängig 】 繫屬してゐる／繫屬

•

使用於兩個詞目之間，相當於德文的破折號或斜線，也可用作 und 及 order。

例如：Entgeltlich order unentgeltlich 有償・無償／有償-無償

()

表示可參考其他概念，箭頭指示其他相關特別用語可供參考。

例如：Schein vollmacht { → Anscheins (表見證明) } 表見代理／表見代理

五、本書除本文之外，並附有符號記號一覽表、縮寫一覽表、德國法律名稱一覽表、德國法律名稱簡稱一覽表、國際組織-國際條約之縮寫表、德國聯邦政府各部會名稱一覽表等資料，方便讀者檢索。

中文使用說明

Erläuterungen

- ① 翻譯成日文或翻譯建議，在日本法律用語中，並不存在的觀念。
 例如①
Ablationstheorie f. ①移轉說
Absichtsurkunde f. ①目的文書
Rechtspfleger m. ①司法補助者
- ① 翻譯成德文，並非像使用日文概念或法律概念一般，通常為國際間所知悉，或在西方文獻中經常使用。其他有關日本語的說明請參考原作者姊妹作「日德辭典」乙書。
 例如②
Chōtei-Verfahren n. ①調停手續；調解程序
Doppelselbstmord m. ①心中；（多人）自殺
Meiji Reform [ation] f. ①明治維新
Tennōsystem n. ①天皇制
- { } 在德文或日文的概念加以說明或補充概念，並沒有特別在翻譯文句中特別譯出的必要，只是在內容理解上加以說明。
 例如③
Einreichung f. { *bei Gericht* } 提起
Session f. { *z.B. im Parlament* } 議會
Töten v. { *jdn ~* } { 人を } 殺す；殺人
Angeklagter m. (*der ~ e*) { 刑事 } 被告人；被告
- [] 補充整個用語或文字的組成，或附帶添加字語，以使任何文字的概念更為清楚，而在這些場合是可以省略的。
 例如④
Anspruch f. 請求 [権]
Prozeßhindernis n. 訴訟 [上の] 障害；訴訟障礙
Vollstreckung f., *vorläufige ~* 仮差押 [え]；假扣押
Schrift [satz] wechsel m. 書面交換；文書交換
- < > 選擇的用語或格式，表示前面的翻譯也是通用的。在許多可能性當中，在日文句中，以頓號分開表示兩者都可使用。
 例如⑤
Tagessatz-System n. ①日數<日割>制度；日額（罰金）制
Dogmatik f. 解釋學<論>；解釋論
Aussagepflicht < ~ verpflichtung > f. 供述義務；陳述義務
Anzeige f. 告知<通知・抗告>；告知、告發
- [] 表示附加的意義或關聯，而在前後文當中，展現於同一行。

例如⑥

Urkundenfalschung *f.* [{ als Delikt }] 文書偽造 [罪] ; 偽造文書罪

Anklagerecht *n.* [des Staates] [國家] 起訴權

Rechtsgutachten *n.* [{ als Dokument }] 法律監督 [書]

《 》 表示對漢字的附加說明，通常在今日不在以漢字表示該概念，而是以平假名或片假名來加以表示，或是以今日不再出現的形式（古時用語）。

同樣用於德文有不同的書寫方式。

例如⑦

Handlung *f.* Unzüchtige ~わいせつ <<猥褻>> 行為

Opiate *pl.* 《阿片》劑；鴉片膏

Hehlereigentum *n.* 贓物《贓物》

Locogeschäft 《Lokogeschäft》 *f.* 即時取引；即時交易

【 】 表示對於特定法律概念，但在兩國法律體系當中，有不同概念的補充說明。

例如：

【 In J kein Unterschied zwischen Anhängigkeit und Rechtshängigkeit
在日文中，Anhängigkeit 與 Rechtshängigkeit 並無區別 】

【 In J kein Unterschied zwischen Miete und Pacht ;
在日文中，Miete 與 Pacht 並無區別 】

• 點號使用於日文的兩個名詞之間。這相當於德文或中文兩個名詞之間的破折號或斜線，及（und）與或（oder）。此時，以點號表示於說明中。

例如⑧

Angriffs- u. Verteidigungsmittel 攻擊・防禦方法；攻擊—防禦方法

Entgeltlich oder unentgeltlich *a.* 有償・無償；有償—無償

Tun oder Unterlassen *n.* 作為・不作為；作為—不作為

() 括弧表示參照其他概念，特別以箭頭指示其他的相關用語可供查詢。

例如⑨

Säumnis *n.* → Versäumnis 懈怠；遲延

Scheinvollmacht *f.* { → Anscheins ~ } 表見代理；—

Selbstmord *m.* { → Suizid, Freitod ~ } 自殺；—

符號記號一覽表

Zeichenübersicht

□	Zeichenerklärung (deutsch)	略号 (欧語) / 歐文、徳文
<i>m.</i>		Nomen. männlich (<i>maskulinum</i>) 男性名詞 / 陽性名詞
<i>f.</i>		Nomen. weiblich (<i>femininum</i>) 女性名詞 / 陰性名詞
<i>n.</i>		Nomen. sächlich (<i>neutrum</i>) 中性名詞 / 中性名詞
<i>pl.</i>		Nomen. Mehrzahl (<i>pluralis</i>) 複數形式および複數名詞 / 複數名詞
<i>v.</i>		Verb (<i>verbum</i>) 動詞 / 動詞
<i>a.</i>		Adjektiv oder Adverb (<i>adjectivum, ad- verbum</i>) 形容詞または副詞 / 形容詞或副詞
<i>l.</i>		aus dem Lateinischen (<i>latinum</i>) ラテン語 / 拉丁語
→		siehe dort (例: Suizid <i>m.</i> → Selbstmord) 参照せよ / 参照
=		ist gleich, gleich 同じ / 同
①②③		Unterschiedliche Übersetzungsalternativen 大きい意味区分 / 不同翻譯選擇
④		aus dem Englischen 英語 / 英語
⑤		aus dem Französischen フランス語 / 法語
⑥		aus dem Italienischen イタリア語 / 義大利語
{ <i>obs</i> -固 }		obsolet 古語または古義を示す / 古語, 古義
<i>d. h.</i>		das heißt / 亦即
<i>etc.</i>		etcetera → usw. / 等等
<i>etw.</i>		etwas / 一些
<i>idR</i>		in der Regel 原則的に / 原則上
<i>ieS</i>		im eigentlichen Sinne / im engeren Sinne 本來に意味で / 狹義で / 本來意義, 狹意
<i>iSv</i>		im Sinne von ~ の意味で / 意義
<i>iSd</i>		im Sinne des ~ の意味で / 意義

iwS	im weiteren Sinne 広義で／廣義	
jdm	jemandem 人の三格／人的第三格（與格）	
jdn	jemanden 人の四格／人的第四格（受格）	
jds	jemandes 人の二格／人的第二格（所有格）	
usw	und so weiter 等ケ／等等	
z. B.	zum Beispiel 例として／例	
z. T.	zum Teil 一部の／一部分的	
BGB	Bürgerliches Recht 民法	
StrR	Strafrecht 刑法	
VerfR	Verfassungsrecht 憲法	
VersR	Versicherungsrecht 保險法	
WirtschR	Wirtschaftsrecht 經濟法	
FinanzR	Finanzrecht 財政法、金融法	
FamR	Familienrecht 家族法（親屬法）	
KonkR	Konkursrecht 破産法	
VöR	internationales Recht 國際法	
VerwR	Verwaltungsrecht 行政法	
ProzR	Prozeßrecht 訴訟法	
MedR	Medizinrecht 醫學法	
□ Zeichenerklärung (japanisch) 略号（日本語）／日文		
－民－＝民法	－族－＝家族法（家屬法）	－保－＝保險法
－刑－＝刑法	－破－＝破産法	－行－＝行政法
－憲－＝憲法	－際－＝國際法	－訴－＝訴訟法
－經－＝經濟法	－融－＝金融關係	－醫－＝醫學法

縮寫一覽表

Allgemeine Abkürzungen

「一般縮寫及一般法律縮寫。不含德國法規、法學雜誌及國際組織名稱。」

Allgemeine und allgemein juristische Abkürzungen. ohne Titel von deutschen Gesetzen, juristischen Fachzeitschriften und internationalen Organisationen.

一般略語と法律関連の略語。国際機関，ドイツ法規及び法律の雑誌名称は除く。

A

a. A.	anderer Ansicht 異見／異見，反対説／反対説
a. a. O.	am angegebenen Ort 前掲の／前掲的，引用した／引用了，上述の／上述的
Abb.	Abbildung 図／圖，図表／圖表，図形／圖形
Abk.	①Abkommen 条約／條約，協定／協定 ②Abkürzung 略語
ABl	Amtsblatt 官報／①公報，在公報上發表②官署的電報
Abs.	Absatz 項／項
Adg.	Anderung 変更／變更，更新／更新，訂正／訂正
AE	Alternativentwurf [ドイツ刑法] 代案草案／德國刑法替代草案
Ag.	Antragsgegner 申込の相手方／提議；提出的對象
AG	①Amtsgericht ⑤ 区裁判所／區法院 ②Aktiengesellschaft 株式会社／股份公司
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen 一般取引約款／一般業務要件
AID	Artificial insemination with donor's semen ⑥ 非配偶者間人工受精／非配偶者間捐贈精液
AIDS	Aquired Immune Deficiency Syndrom ⑥ エイズ 後天性免疫不全症候群／後天性免疫不全症候群
AIH	Artificial insemination by husband ⑥ 配偶者間人工受

	精／配偶者間人工受精（丈夫）
AKB	Allgemeine Bedingungen für die Kraftfahrtversicherung 交通保險一般取引約款／交通保險之一般要件
allg. M	allgemeine Meinung 一般說／通說
ALR	Allgemeines Landrecht der preußischen Staaten プロセ ン普通国法／普魯士一般國政法〔①〕
Angekl.	Angeklagter [刑事] 被告人／[刑事] 被告
Anh.	Anhang 追加／追加，添付／附錄、添附
Anm.	Anmerkung 注／註釋
Anspr.	Anspruch 請求權／請求權
Anw.	Anwalt 弁護士／律師
ArbG	Arbeitsgericht 労働裁判所／勞工法院
ArbR	Arbeitsrecht 労働法／勞基法
Art.	Artikel 条／條
Artt.	Artikel (pl.) 条条／條條
ArztR	Arztrecht 医事法／醫事法
AS	Amtliche Sammlung [判例] 集／選輯
Ass.	① Assessor ② 裁判所試補／候補法官、助理（教） ② Assistent アシスタント②
Ast.	Antragsteller 申込人／提議人
AT	Allgemeiner Teil 総則／總則，総論／總論
Auflg.	Auflage～版／版
AusfG	Ausführungsgesetz 執行法／施行法
AusfVO	Ausführungsverordnung 執行令／執行令

B

BAG 《 BArbG 》	Bundesarbeitsgericht 連邦労働裁判所／聯邦勞工法院
BAT	Bundesangestelltentarif 連邦職員給与表／聯邦職員薪資表
BayObLG	Bayrisches Oberstes Landesgericht バイエルン／巴伐利亞聯邦最高法院
Bd.	Band～卷～／～卷～
BDA	Bundesvereinigung der deutschen Arbeitgeberverbände ドイツ使用者団体連合／德國雇主聯盟公會
BDI	Bundesverband der deutschen Industrie [ドイツ] 工業連盟／德國工業聯盟（工會）
BDisziplG	Bundesdisziplinargericht 連邦懲戒裁判所／聯邦懲戒法院

begl.	beglaubigt 認証ちわた／認證
Bekl.	Beklagter [民事] 被告／[民事] 被告
Bem.	Bemerkung 注／註
betr.	betrifft 〈 betreffs 〉～に関して〈 関する 〉／關於， 当該の／相關
Bekl.	Beklagter [民事] 被告／[民事] 被告
Ber.	Berufung 上告／上訴
BerG	Berufungsgericht 上告裁判所／上訴法院
Beschl.	Beschluß 決定／決定
Beschw.	Beschwerde 抗告／抗告，苦情／訴願
Bfg→Ber.	
BFH《 BFinHof 》	Bundesfinanzhof 連邦財務〈 財政 〉法院／聯邦財 務〈 財政 〉法院
BGBL.	Bundesgesetzblatt 連邦法令集／聯邦法令集，官 報／聯邦法律公報——法院
BGH	Bundesgerichtshof 連邦通常裁判所／聯邦通常裁 判所
BGHSt [E]	Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Strafsachen 連邦通常裁判所刑事判例集／聯邦法院刑事裁 判選輯
BGHZ [E]	Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Zivilsachen 連邦通常裁判所民事判例集／聯邦法院民事裁 判選輯
BJM《 BJMin 》	Bundesjustizminister 連邦法務大臣／聯邦法務部 長
BMin《 BM 》	Bundesministerium 連邦省／聯邦部（ 會 ）
BMW	Bundesministerium für Wirtschaft 連邦經濟省／聯 邦經濟部
BND	Bundesnachrichtendienst 連邦情報機關／聯邦情 報局
BP	Bundespost 連邦郵便／聯邦郵局
BPatG	Bundespatentgericht 連邦特許裁判所／聯邦專利 法院
BPatGE	Entscheidungssammlung des Bundespatentgerichts 連邦特許裁判所判例集／聯邦專利法院裁判集
BRAK	Bundesrechtsanwaltskammer 連邦弁護士聯合會／ 聯邦律師聯盟
BRD	Bundesrepublik Deutschland ドイツ連邦共和国／德 意志聯邦共和國
BSG	《 BSozG 》 Bundessozialgericht 聯邦社會裁判所／ 聯邦社會法院
BSP	Bruttosozialprodukt 國民〈 国内 〉總生產／國民生

	産毛額
BT	Bundestag 連邦議會／聯邦議會
BT - Drs.	Bundestags - Drucksache 連邦議會報告書／聯邦議會報告書（公報）
BVerfG	Bundesverfassungsgericht [連邦] 憲法裁判所／[聯邦] 憲法院
BVerfGE	Sammlung der Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts 聯邦憲法裁判所判例集／聯邦憲法法院判例選輯
BVG→BVerwG	
BVerwG	Bundesverwaltungsgericht 連邦行政裁判所／聯邦行政法院
BVerwGE	Sammlung der Entscheidungen des Bundesverwaltungsgerichts／連邦行政裁判所判例集／聯邦行政法院判例集
BZR	Bundeszentralregister 連邦中央登錄簿／聯邦中央犯罪記錄
bzw.	beziehungsweiseあるいは[また]，ないしは

C

ca.	circa 〈 zirka 〉 ほぼ／任務，やく／大約；大概
cand.	candidatus 〈 Kandidat 〉 [國家試驗前の] 大学生の純學位／國家考試之考生（大學生候選人）
cand. iur.	candidatus l. iuris l. [司法試驗前の] 大学生の純學位／司法試驗前大學生純學位
CC'	Corps Consulaire' { ㊦ } 領事團／外交領事團體
CCC	Constitutio Criminalis Carolina (l.) カロリナ法典／1532年卡諾利納刑法典
CD'	Corps Diplomatique' { ㊦ } 外交團／外交團 = <i>Diplomatisches Korps</i> 〈 Corps 〉 (n.)
CDU	Christlich - demokratische Unionキリスト教民主同盟／基督教民主同盟
c. i. c.	culpa in contrahendo (l.) 契約締結前の過失／契約締結前の過失
cif.	〈 c. i. f. 〉 'cost, insurance, freight, ㊤シフ／成本，運賃込 [み]／保險，～方／運送，保險成本
co	bei ~ { ㊤ 'care of' } ~方／藉由
Co.	〈 Co. 〉 Compagnie 〈 Kompagnie (<i>obsolet</i> 固) 〉 会社，商社／公司